Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE przylgnął do was i wybrał was nie dlatego, że jesteście liczniejsi niż wszystkie inne ludy, bo wy (akurat) jesteście ze wszystkich ludów najmniej liczni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przylgnął do was i wybrał was nie dlatego, że jesteście liczniejsi niż wszystkie inne ludy, bo wy akurat jesteście spośród nich najmniej liczni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE umiłował was i wybrał was nie dlatego, że byliście liczniejsi od innych narodów, gdyż byliście najmniej liczni ze wszystkich narodów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przeto, że was więcej nad inne narody, przyłączył się Pan do was, i obrał was, gdyż was było najmniej ze wszystkich narodów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przetoć, żeście wszystkie narody liczbą przechodzili, do was się przyłączył JAHWE i obrał was, gdyż was mniej jest, niżli wszytkich ludów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wybrał was i znalazł upodobanie w was nie dlatego, że liczebnie przewyższacie wszystkie narody, gdyż ze wszystkich narodów jesteście najmniejszym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dlatego, że jesteście liczniejsi niż wszystkie inne ludy, przylgnął Pan do was i was wybrał, gdyż jesteście najmniej liczni ze wszystkich ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE was upodobał sobie i was wybrał, nie dlatego, że jesteście liczniejsi od innych narodów – gdyż jesteście najmniejsi ze wszystkich narodów – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE związał się z wami nie dlatego, że jesteście liczniejsi od innych narodów. Wybrał was, chociaż jesteście najmniejszym wśród narodów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dlatego Jahwe upodobał sobie was i wybrał was, iżbyście byli liczniejsi od wszystkich innych ludów; jesteście przecież najmniej liczni ze wszystkich ludów! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie dlatego Bóg zapragnął was i wybrał, bo jesteście liczniejsi niż wszystkie [inne] ludy - [przeciwnie], jesteście ze wszystkich ludów najmniejsi - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не томущо ви численніші від всіх народів взяв вас Господь і вибрав вас, бо ви є менші з поміж всіх народів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY was pokochał oraz was wybrał nie dlatego, że byliście liczniejsi; przecież jesteście drobną cząstką ze wszystkich ludów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nic dlatego, że byliście najliczniejszym ze wszystkich ludów, JAHWE was pokochał, tak iż was wybrał, byliście bowiem najmniejszym ze wszystkich ludów. |